Zeitschrift: Textiles suisses [Édition française]
Herausgeber: Office Suisse d'Expansion Commerciale
Band: - (1947)
Heft: 1

Artikel: Éloge de la confection
Autor: Chessex, R.
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-792330

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 02.10.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

ELOGE DE LA CONFECTION

On applique le terme générique de « confection » à tous les vêtements et sous-vêtements fabriqués industriellement et en séries, par opposition à la fabrication individuelle. Ce mot avait — et a encore pour certaines personnes — un sens péjoratif. Lorsqu'on disait autrefois d'un homme qu'il portait « des vêtements de confection » on sous-entendait qu'il était mal habillé.

Pourtant, depuis le début de notre siècle, une évolution toujours plus rapide, accélérée encore par deux guerres, a changé tout cela. Nous ne voulons pas retracer ici les modifications profondes qui ont bouleversé la société, la morale et les mœurs. Mais nous pouvons, sans prétention d'être complet et d'attribuer à chaque point la place et l'importance exactes qui lui reviennent, essayer d'énumérer ici quelques-uns des facteurs qui ont contribué, à un titre ou à un autre, à la formation du goût actuel.

Nous reconnaissons tout d'abord le retour marqué, sinon à la nature, du moins au grand air, c'est-à-dire à la vie physiquement active, au sport, comme antidote à la mécanisation croissante qui nous est imposée dans la vie professionnelle. Il est indiqué de souligner aussi l'influence énorme du cinéma et spécialement des films américains sur les masses.

Si nous bornons là notre examen, nous aurons néanmoins mis le doigt sur les deux points principaux qui ont déterminé l'évolution du costume, en ce qui concerne sa fabrication industrielle au moins. Tout d'abord le besoin de porter des vêtements commodes, donnant une grande liberté de mouvement et d'avoir, pour l'exercice de certains sports ou de certaines activités, un équipement exactement adapté aux nécessités pratiques. Puis le désir, chez l'homme comme chez les filles d'Eve, d'être vêtu, pour la vie de société, d'une façon décente et « civile », ne rappelant pas la profession, de façon élégante même, selon le modèle de certains artistes de cinéma admirés. Cela est indubitablement un des mérites du cinéma américain que d'avoir éveillé dans les masses le goût d'un vêtement correct et élégant. Autrefois, l'aristocrate et le bourgeois portaient des vêtements du « bon faiseur » et l'ouvrier le bourgeron, la mode était donc une affaire de classe ; les « dames » s'habillaient en haute couture ou chez la petite ouvrière qui travaillait « comme un ange » à la maison ou en journées, et tout le monde était content, mais la mode changeait si lentement !...

Aujourd'hui, la mode féminine varie de saison en saison et toutes les femmes, même celles qui gagnent leur vie, aspirent à un minimum d'élégance, et les hommes, eux, prétendent dépouiller leur costume professionnel à la fin de la journée de travail. Le goût du mouvement d'autre part, la pratique des sports, imposent des vêtements spéciaux, dont beaucoup doivent répondre à certaines exigences techniques que seule la production industrielle peut assurer. La conséquence en a été un accroissement de la demande en vêtements confectionnés, ce qui a permis le développement des industries suisses intéressées.

Or le marché suisse présente quelques caractères particuliers qu'il est intéressant de rappeler : sa capacité d'absorption est limitée mais sa puissance d'achat relativement élevée, sa diversité ethnique et culturelle est la cause d'une grande diversité de goûts, sa production industrielle dans laquelle la main-d'œuvre qualifiée joue le rôle principal a donné au consommateur des exigences élevées.

La confection suisse est donc loin d'être une fabrication de « masse ». Elle a travaillé tout d'abord pour le consommateur indigène, habitué à la qualité des matières premières et de l'exécution. Elle produit des séries relativement limitées, pour tenir compte de la diversité des goûts et, dans les genres courants comme dans les exécutions de luxe, elle ne fournit que des articles qui s'inscrivent en faux contre le préjugé que la confection habille mal. Tous ses produits correspondent donc aux exigences très élevées d'une clientèle qui apprécie les qualités d'usage mais désire, en outre, de la façon et du chic, le chic des grands couturiers et des grands tailleurs auquel on est habitué dans les capitales d'Europe et d'outre-mer. Il n'est pas étonnant, dans ces conditions, que les industries suisses de l'habillement se soient tournées vers l'exportation et aient remporté sur les marchés étrangers les mêmes succès que dans leur propre pays. Les acheteurs étrangers qui, à chaque saison, viennent nombreux en Suisse, y cherchent surtout des articles de qualité, très élégants, confectionnés dans des tissus de première qualité, d'un travail impeccable, que ce soit dans les genres classiques ou dans les articles très « mode », comme du reste dans toute la confection d'usage. Cela s'applique aussi, comme tout ce que nous avons dit plus haut, aux sous-vêtements. La femme veut pouvoir, aujourd'hui, quels que soient ses moyens, porter des dessous élégants que seules, autrefois, pouvaient faire, à prix d'or, les brodeuses et lingères aux « doigts de fée ». L'homme moderne veut des sous-vêtements commodes et hygiéniques, résistants, souples et bien ajustés, des chemises élégantes et correctes qui puissent se porter, en été, sous des vestons ouverts et sans gilet.

On objectera maintenant que la confection ne saurait vêtir tout le monde, ne saurait répondre à tous les goûts. On objectera bien d'autres choses encore et l'on nous resservira le vieil argument des hommes et femmes « fagotés » parce qu'habillés en confection. Eh bien non ! L'industrie du vêtement ne peut certes pas fabriquer en séries de quoi vêtir des géants et des nains, mais elle livre des tailles normales en des proportions bien étudiées qui correspondent à la silhouette moyenne de l'humanité actuelle ; n'étant pas — en Suisse tout au moins — équipée pour la production en masse, elle a su conserver une certaine personnalité à ses produits et offre suffisamment de choix pour répondre à tous les goûts normaux. En outre, en achetant des vêtements tout faits, chacun voit exactement ce qu'il reçoit pour la somme qu'il dépense, peut essayer, comparer, examiner la façon, faire apporter les retouches nécessaires et emporter enfin un vêtement impeccablement coupé et travaillé qui plaît en tous points et exclut les surprises désagréables de la note à payer. Voilà pourquoi, *être vêtu en confection veut dire, aujourd'hui, être bien habillé*, avec chic, aux conditions les plus favorables.

R. Chessex.

Respolco S. A., Zurich 10.

Collection " CROYDON ".
Manteaux de pluie en tissus de fil retors tout coton, imprégnés spécialement, coupe élégante et pratique. Blousons de ski de coupe impeccable, élégante et adaptée aux exigences du sport.

Raincoats in pure cotton twisted yarn fabrics, impregnated, elegant in style and practical to wear. Impeccably styled ski jackets, chic and yet adapted to the needs of sports lovers.

Abrigos impermeables en tejido de hilo de algodón torcido, con impregnación especial ; corte elegante y práctico. Blusones para esquiar, de corte irreprochable, elegante y adaptado a las necesidades del deporte.

Regenmäntel in Baumwoll-Vollzwirngeweben mit Spezialimprägnierung und dem bekannten, zweckmässigen und eleganten Schnitt. Skijacken mit dem tadellosen Sitz ; sportgerecht und doch modisch.

Braendling & Cie, Rapperswil.

" REGA ". Manteaux et vestes de ski imperméables. — Rainproof Raincoats and Ski Jackets. — Impermeables y blusas para esquiadores. — Wasserdichte Mäntel und Ski-Blusen.

Emile Anderegg S. A., Weinfelden.

Imperméables REMO pour messieurs, en popeline de coton imprégnée.

Raincoats for men's wear : impregnated cotton poplin.

Impermeables para caballeros, de popelina de algodón impregnada.

Imprägnierte Herren-Regenmäntel, aus Baumwoll-Popeline.

« UHU », H. Ulrich, St-Gall.

Les imperméables UHU, connus en Suisse depuis des années, sont coupés dans des tissus imprégnés spéciaux qui présentent toutes les caractéristiques de robustesse et d'imperméabilité nécessaires pour assurer une protection efficace contre les intempéries. Les imperméables « UHU - Ballon » ne pèsent que 900 gr. environ et ont un capuchon qui sert en même temps de pochette pour y ranger le manteau. Celui-ci est muni de dispositifs de ventilation qui préviennent la condensation. Tout le haut est en une seule pièce, les parties les plus exposées à la pluie forment donc une surface sans couture.

Les mêmes tissus servent à confectionner d'autres vêtements de protection contre la pluie : pélerines pour cyclistes et pour touristes, blousons de mineurs, manteaux de pêcheurs, manteaux et combinaisons pour motocyclistes, pantalons de protection, tentes et sacs de couchage. Tous ces articles sont également fabriqués en tissu de Nylon, remarquablement résistant à l'usure et aux efforts ; la maison confectionne en outre des trench-coats de première qualité pour dames et messieurs, des jaquettes imperméables et des blouses de ski en gabardine de coton.

Sportdress S. A., Bâle.

Nouveautés en manteaux de pluie et blouses de ski. — New raincoat and ski jacket styles. — Novedades en impermeables y en blusas para esquiar. — Neueste Regenmäntel- und Skijackenmodelle.

Mafa, Fabrique de manteaux St-Gall S. A., St-Gall.

1. Manteau de pluie jeune avec passepoils. — Youthful raincoat with piping. — Abrigo impermeable, estilo juvenil con pestañas. — Jugendlicher Regenmantel mit Passepoil-Garnituren.
2. Manteau de pluie genre sport. — Raincoat in sports style. — Abrigo impermeable estilo deportivo. — Sportlicher Regenmantel.
3. Manteau de pluie en popeline coton. — Cotton poplin raincoat. — Abrigo impermeable en popelina de algodón. — Regenmantel aus Baumwollpopelin.
4. Manteau de pluie sport ; se porte vague ou avec ceinture. — Raincoat for sports wear ; can be worn as a swagger coat or with belt. — Abrigo impermeable para deporte ; para llevarle suelto o con trabilla. — Sportlicher Regenmantel mit Swing-Patten auf den Schultern. Trägt sich mit Gürtel und als Hänger.
5. Manteau vague en popeline coton. — Swagger style in cotton poplin. — Abrigo suelto, en popelina de algodón. — Hänger in Baumwollpopelin.

Salzmann & Cie, St-Gall.

Manteaux de pluie pour dames et messieurs.
Raincoats for men's and ladies' wear.
Impermeables para señoras y caballeros.
Damen- und Herren-Regenmäntel.

E. Mermoud & Cie, Manufacture de chapeaux, Zurich.

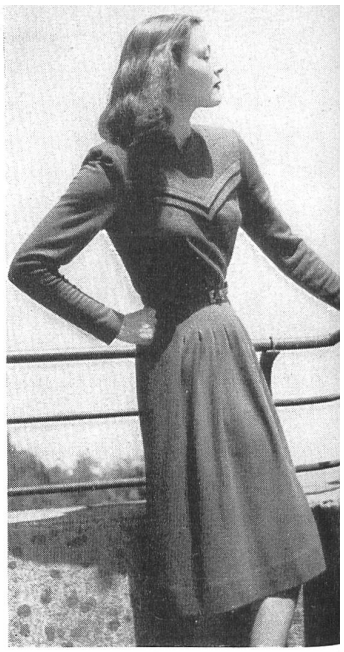
Genre Haute-Mode. — The latest styles. — Estilo Alta-Moda. — Haute-Mode-Genre.

Ruepp & Cie S. A., Sarmenstorf.

« ALPINIT »
Tricots et jerseys. — Knitwear and jerseys.
Prendas de punto y jerseys. — Tricots und Jerseys.

Photo Eva Hœnig.

Pour les flâneries au grand air. Robe bleu foncé à fines nervures, jupe ample. Le décolleté : un coup de foudre !

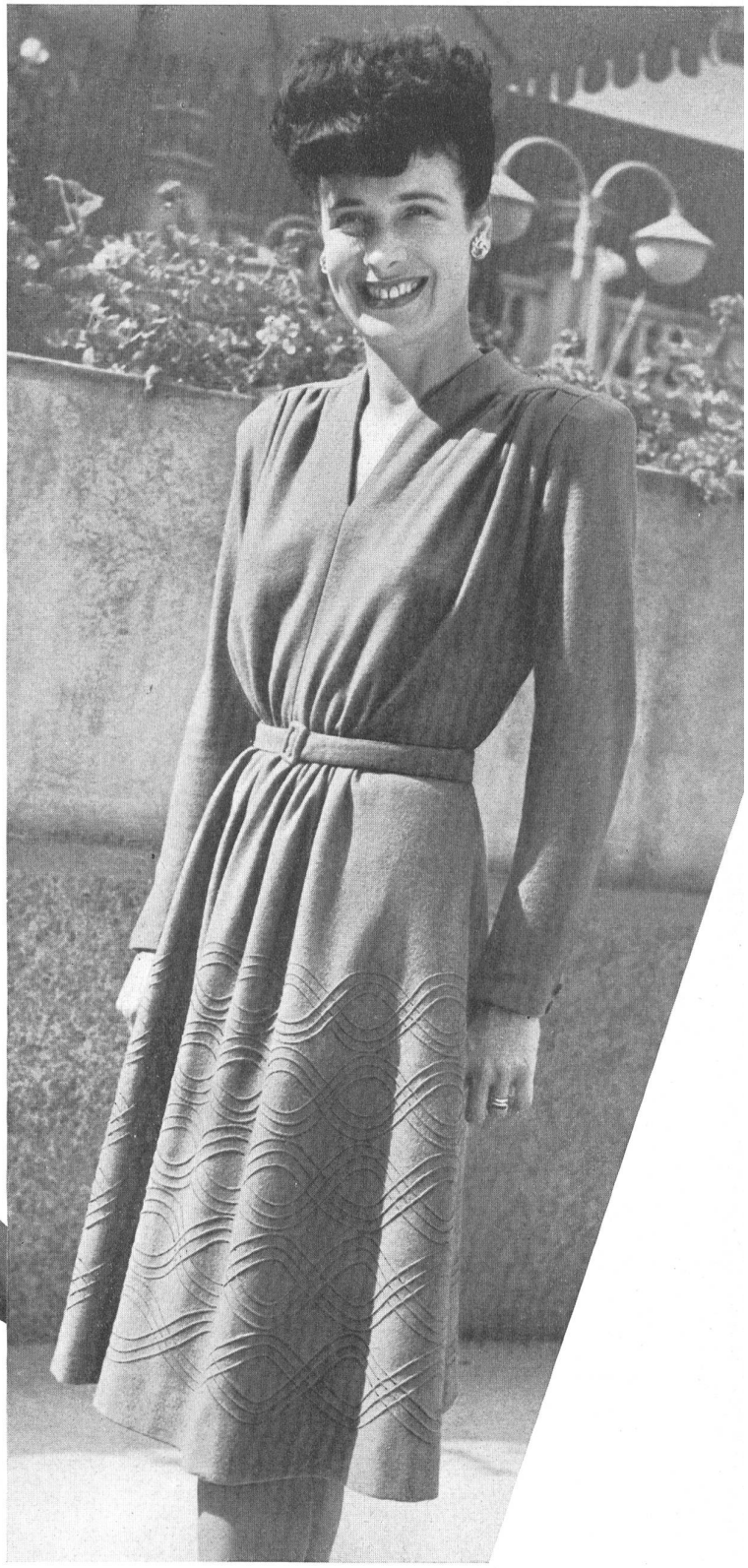


Chaque point conçu pour les sportives : la coupe « chemisette », le tricot « fil à fil » gris, les garnitures de cuir — ceinture et poches.

Aimez-vous les jaquettes vagues ? — Voilà pour vous ! La jupe droite est étroite, surmontée d'une casaque à laquelle trois pinces marquent la taille.

Deux dessins bien marqués : la rayure du zèbre et le damier gris de la jupe. La jaquette courte ne boutonne pas pour laisser paraître la blouse grise.

Vollmœller, Fabrique de Bonneterie Uster, Uster.



Jos. Sallmann & Cie, Amriswil.

Elégante robe en pure laine mélangée de poil de lièvre. La jupe est ornée de nervures.

A smart model in wool with hare-fur mixture. The skirt is trimmed with pin-tucks.

Elegante vestido de pura lana natural con mezcla de pelo de liebre. La falda lleva adornos de cordoncillo.

Elegantes Biesenkleid aus reiner Wolle mit Hasenhaar.

Jakob Laib & Cie, Amriswil.

« YALA ».

Robe en souple tricot de laine avec fronces sur le devant du corsage ; beaux coloris chauds.

Ladies' all wool knitted dress, front part with smart smock work ; pretty colours.

Vestido de punto de lana suave, con frunces en la pechera ; hermosos coloridos de cálidos tonos.

Kleid aus schmiegsamem Wolltrikot, mit dekorativ gerafftem Vorderteil ; schöne warme Farben.

Lahco S. A., Baden.
Le caleçon de bain sportif.
Bathing Trunks The Sportsman's Choice.
El calzoncillo de baño deportivo.
Die sportliche Badehose.

Les Fils de Pius Wieler, Kreuzlingen.
Costume de bain en bouclé laine.
Swimsuit in bouclé wool.
Traje de baño, de lana bouclé.
Badeanzug aus Wollbouclé.
Photo Droz.

A. Naegeli,
Fabriques de tricotages,
Berlingen et Winterthour.

« OPALINE ».

Une coupe élégante et originale mais sobre fait le charme de cette chemise de nuit en imprimé d'un caractère spécial.

Smartness, originality and sobriety combined strike the note of this charming nightdress in printed material.

Su corte elegante y original, pero sobrio, confiere todo su encanto a esta camisón de noche, en tela estampada de muy original carácter.

Der Charme dieses eigenartig bedruckten Nachthemdes liegt im eleganten und doch schlichten Schnitt.

Ruegger & Cie, Zofingue.

Chemise fantaisie pour dame, forme croisée, épaules larges, ceinture côte 2 × 2.

Fancy ladies' vests, cross-over style, wide shoulder-strap : ribbed waist.

Camisas fantasía, para señoras, de forma cruzada y amplios hombros, cinturón Cota 2 × 2.

Phantasiehemden für Damen, gekreuzte Büstenform, breite Schulterträger, Gürtel in Rippen 2 × 2 gestrickt.

S. A. ci-devant W. Achtnich & Co., Winterthour.

« SAWACO ».
Sous-vêtements.

Elégants et coquets, souples, douillets, tricotés avec les filés les plus moelleux.

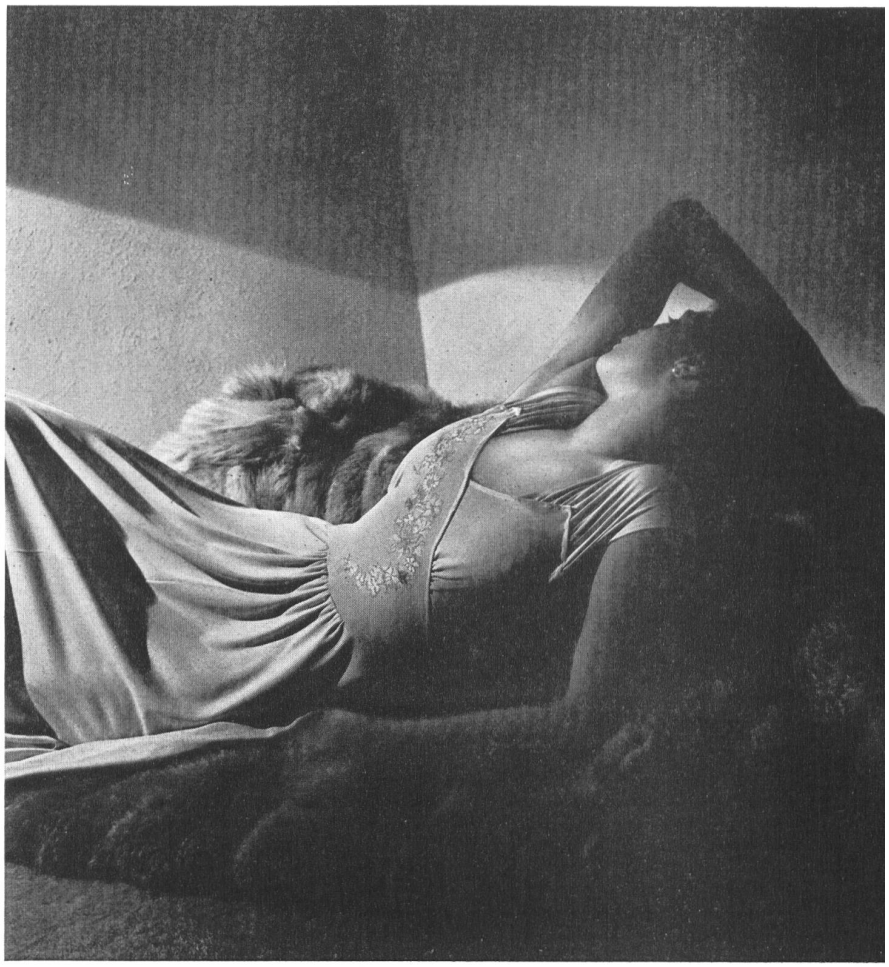
Smart and distinctive, supple, cosy, knitted with the softest of yarns.

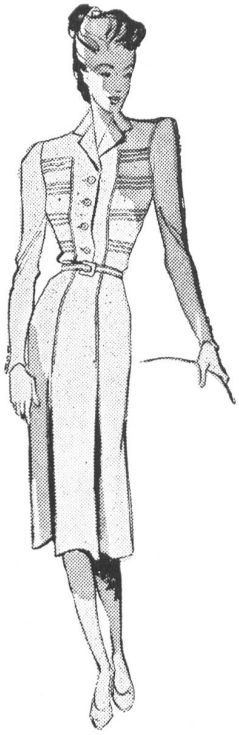
Elegante y coqueta, suave, mullida ; de punto, hecho con los más esponjosos hilados.

Formschön, adrett, aus weichem, schmiegsamem Material, weich und schmiegsam gestrickt.

Certaines entreprises se font une spécialité de ne fabriquer qu'un seul produit en un seul modèle, d'autres mettent au contraire leur point d'honneur à produire des gammes complètes. C'est ainsi que la maison Buser & Keiser & Cie a un programme de fabrication qui lui permet d'offrir à sa clientèle une grande variété de vêtements et sous-vêtements de qualité, en pure laine, coton, rayonne et rayonne/coton. On peut diviser sa production en quatre groupes ; la fine et vaporeuse *lingerie en charmeuse*, en diverses exécutions, de la plus simple à la plus luxueuse, avec garnitures de broderie ou de dentelle ; les *sous-vêtements tricotés* pour dames, messieurs et enfants, du plus simple au plus élégant également ; chemises, culottes, combinaisons, camisoles, caleçons pour messieurs, chemisettes d'enfants, etc. sont confectionnés avec les meilleures matières premières et selon les méthodes les plus rationnelles et les plus modernes, ce qui garantit leur qualité. Le troisième groupe est celui des *liseuses*. Il y en a un choix considérable en tricot uni ou Jacquard ; douillettes, élégantes, toutes flattent délicatement la femme alitée et lui prêtent un charme léger. Enfin les *vêtements tricotés* pour dames, messieurs et enfants, jaquettes, pullovers, jupes, culottes, en tricot uni ou Jacquard.
Tous les articles de la maison **Buser & Keiser & Cie, Laufenburg,** sont vendus sous la marque « ABEILLE », garantie de leur bienfacture et de leur qualité. Nous avons reproduit ci-dessus quelques échantillons des quatre groupes de fabrication, en haut une chemise de nuit de charmeuse rayonne brodée, à gauche chemise et culotte de rayonne, à droite une liseuse de laine et en bas des pullovers pour messieurs et garçonnets et une culotte d'enfant.

C'est en 1821 qu'a été fondée la maison Nabholz. Elle a donc fêté l'an passé son cent vingt-cinquième anniversaire, jubilé industriel dont elle peut être fière. Des commerçants aux vues larges et des spécialistes disposant d'une grande expérience en matière de textiles ont toujours su lui donner une vie nouvelle ; ce sont eux qui ont fait de cette entreprise ce qu'elle est aujourd'hui, une maison moderne et progressiste. Le haut niveau qualitatif et quantitatif d'une production assurée par les machines les plus modernes et le soin apporté à la fabrication garantissent qu'à l'avenir la maison continuera à travailler dans le même esprit de collaboration confiante avec sa clientèle qui a fait son succès.

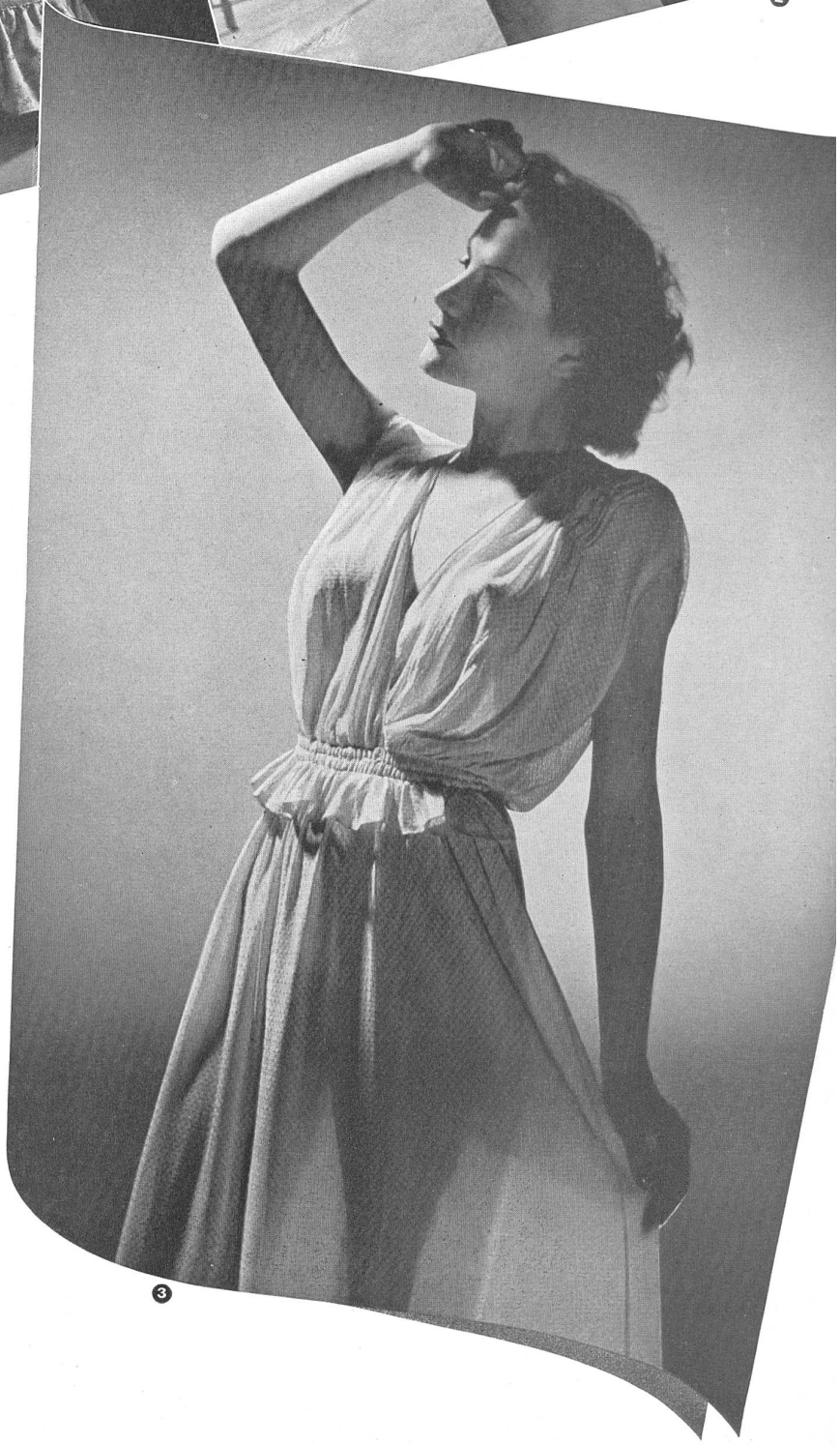




Nos spécialistes enregistrent les plus subtiles modifications dans les tendances de la mode à Paris, New-York, Turin et Vienne. Ainsi, quels que soient les modèles que nous lançons, pour dames, messieurs ou enfants, ils sont toujours en accord avec la mode et la ligne du jour, même s'il s'agit d'articles d'usage, pratiques avant tout.

« NABHOLZ », la marque du vêtement jersey élégant et de qualité.

Nabholz S. A., Fabrique de tricotage, Schönenwerd.



❶ **Straehl & Co. S. A., Zofingue.**
« CHARMESTE », « BELLESTE ».

Bas à talon, semelle et pointe du pied renforcés. Le premier, à maille extra fine, est en soie, renforcée avec de la rayonne. Le second est en rayonne, transparent et imprégné contre l'humidité ; un traitement spécial empêche les mailles de s'écouler.
Stockings : reinforced heel, sole and toe. The first one is a silk stocking reinforced with rayon, ultra-fine weave. The second one is a rayon model, transparent and impregnated against damp ; special processing prevents laddering.
Medias con talón, planta y puntera reforzadas. La primera de éstas es de malla extrafina de seda, reforzada con rayón. La segunda marca es de rayón transparente e impregnado contra la humedad. Una preparación especial impide que se corran las mallas.
Elegante Damenstrümpfe mit verstärkter Sohle, Ferse und Spitze. Ersterer aus reiner Seide mit Kunstseide verstärkt, extra maschenfein ; letzterer aus Kunstseide, durchsichtig, wasserabstossend. Ein Spezialverfahren verhütet Laufmaschen.

Photo Droz.

❷ **H. Kiene, Kreuzlingen.**

Elégante robe en tricot pure laine.
Smart model in pure wool knitted fabric.
Elegante vestido de punto, de pura lana natural.
Elegantes Damen-Trikotkleid aus reiner Wolle.

❸ **His & Co. S. A., Murgenthal.**
« HISCO ».

Chemise de nuit en rayonne.
Nightgown rayon.
Camisón de noche, de rayón.
Kunstseidenes Nachthemd.

Photo Lutz.

Handschin & Ronus S. A., Liestal.

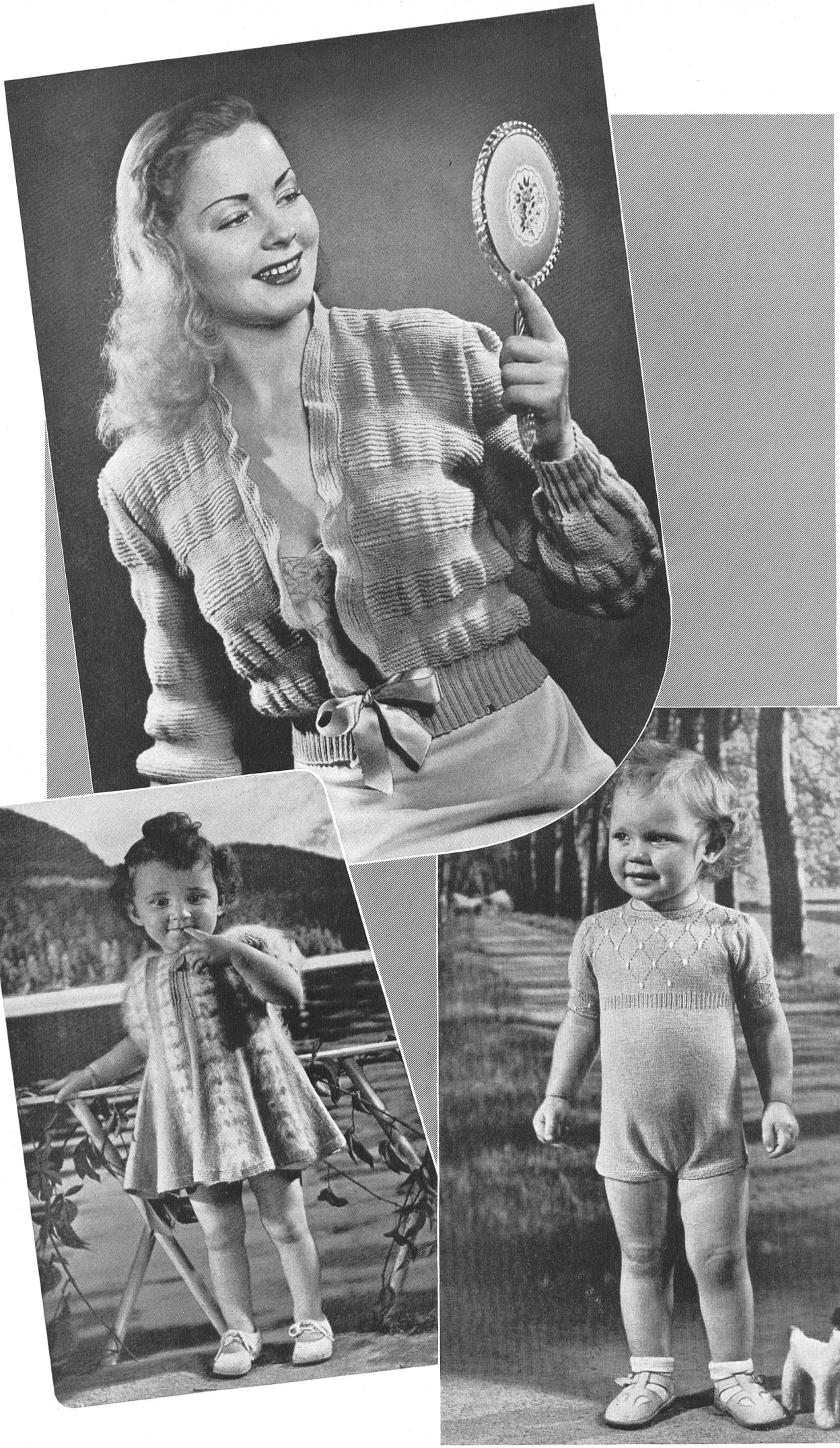
« HANRO ».

Cette marque se caractérise par un sens prononcé du style, de la ligne et des couleurs. Un travail de pionnier dans la création et l'emploi de tissus tricotés, des qualités de choix et une confection des plus soignées, répondent à une tradition profondément ancrée.

This mark has a highly developed sense of the coming styles, lines and colourings. They have been pioneers in the creation and application of knitwear materials. Their distinguished qualities and exquisite finish are the result of a carefully cultivated tradition.

Lo que caracteriza esta marca es el acierto en la elección de estilo, línea y colores.
Largos años de experiencia en la creación y aplicación de tejidos de punto.
Calidades selectas y elaboración esmerada son el producto de una tradición reconocida y constantemente cuidada.

Das Besondere bei dieser Marke ist ein ausgeprägtes Stilgefühl, der Sinn für Linie und Farben. Pionierarbeit in der Herstellung und Anwendung gestrickter Stoffe — ausgesuchte Qualitäten und sorgfältigste Verarbeitung entspringen einer bewusst gepflegten Tradition.



Geiser S. A., Huttwil.

Liseuse, tricot main, en pure laine.
Petite robe, tricot main, en pure laine, garnie d'Angora.
Barboteuse, tricot main, en pure laine.
Costume boutonné pour garçon, tricot main, en pure laine.
Détail du tricot du costume précédent.

Hand-knitted bed-jacket in pure wool.
Child's frock, hand-knitted, in pure wool and Angora trimming.
Hand-knitted, pure wool rompers.
Small boy's suit, hand-knitted, pure wool.
Detail of design of the aforesaid suit.

Chambra de punto a mano, de pura lana natural.
Trajecito, de punto a mano, de lana pura guarnecida de angora.
Traje de batalla, de punto a mano, en pura lana natural.
Trajecito abrochado para niños, de punto a mano, en pura lana natural.
Detalle del punto del trajecito anterior.

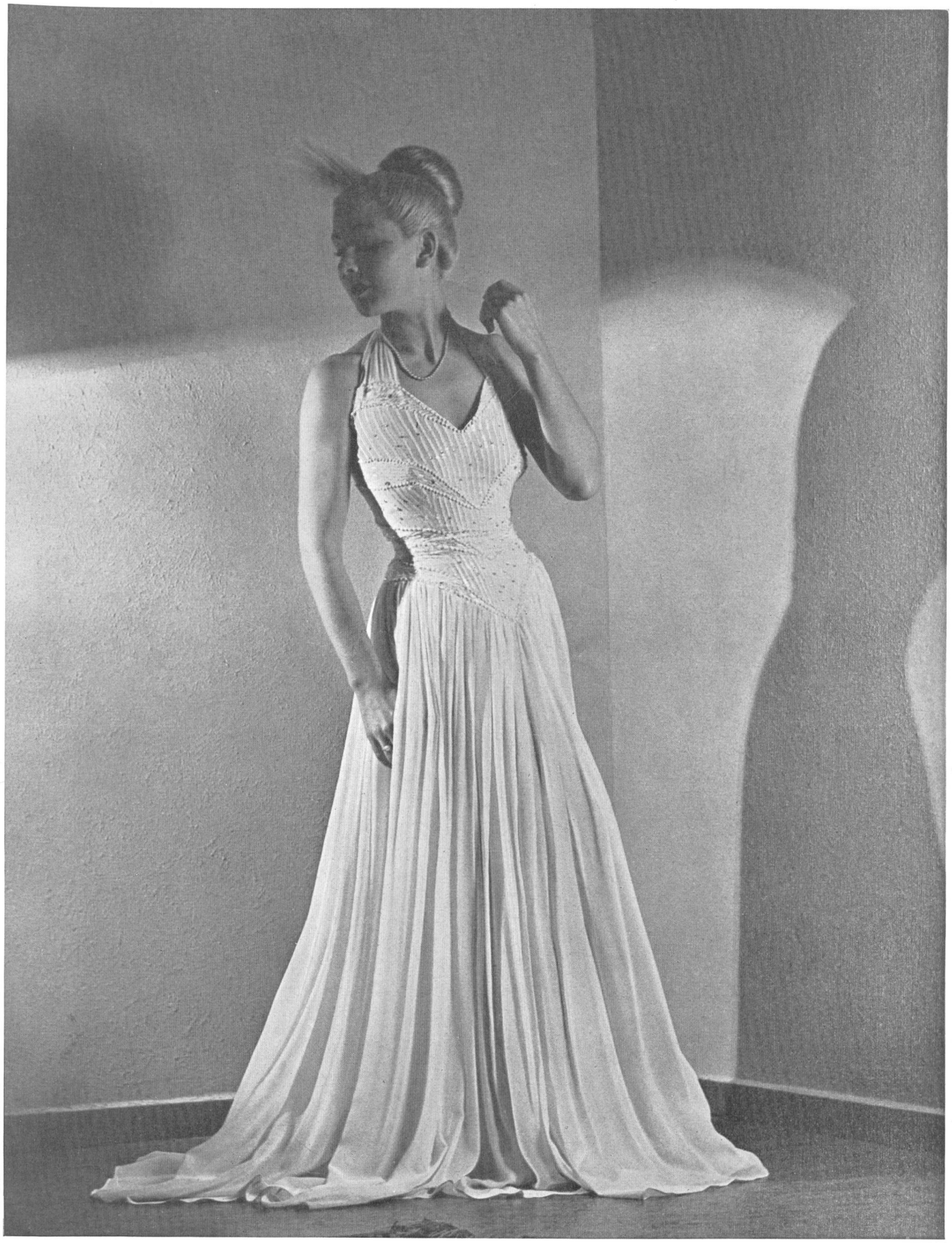
Bettjäckchen aus reiner Wolle, handgestrickt.
Kinderkleidchen aus reiner Wolle, mit Angora verziert, handgestrickt.
Spielhöschen, handgestrickt, aus reiner Wolle.
Handgestrickter Knabenanzug mit Knopfverschluss aus reiner Wolle.
Strickdetail des nebenstehenden Anzuges.

Photos Droz.

Swiss Knitting Co.,
Zollikofen-Berne.

« SWISSNIT ».

Tricots et jerseys.
Knitwear and jerseys.
Tricots y Jerseys.
Trikotagen und Jerseys.



Willy Meyer S. A., Zurich.

Fabrique de robes pour dames.
Ladies' dresses manufacturers.
Fábrica de trajes confeccionados, para señoras.
Damenkleiderfabrik.

Photo Tenca.

E. Braunschweig & Cie S. A., Zurich.

1. Elégant manteau du soir en velours côtelé vert tendre à manches bouffantes trois quart.
2. Manteau de laine lilas à manches raglan.

1. Very chic evening coat of leaf-green corduroy : three-quarter length full sleeves.
2. Lilac-hued woollen coat, raglan shoulder line.

1. Elegante abrigo de noche, de pana de terciopelo verde tierno, con mangas ahuecadas a los tres cuartos.
2. Abrigo de lana color lila, con mangas raglán.

1. Eleganter Abendmantel aus zartgrünem Cordsamt mit sehr weiten Ärmel, dreiviertellang.
2. Lila Wollmantel mit Raglanärmel.

E. Braunschweig & Cie S. A., Zurich.

3. Manteau de laine beige clair avec poches originales en ocelot et col du même.
4. Tailleur de tweed avec col et poches bordés de drap brun.
3. Light beige woollen coat with original ocelot pockets and collar.
4. Tweed suit : collar and pockets edged with brown cloth.
3. Abrigo de lana, color beige claro, con originales bolsillo de ocelote y cuello de lo mismo.
4. Traje sastre de tweed, con cuello y bolsillos bordados de paño castaño.
3. Hellbeiger Wollmantel mit originellen Ozelot-Taschen und ebensolchem Kragen.
4. Tweed Tailleur, mit braunem Wollstoff eingefasst.

Photos Tenca.

Macola S. A., Zurich.

Robe du soir en satin duchesse blanc.
Evening gown in white Duchess satin.
Traje de soaré de satén duchesse blanco.
Abendkleid aus weissem Satin Duchesse.

Macola S. A., Zurich.

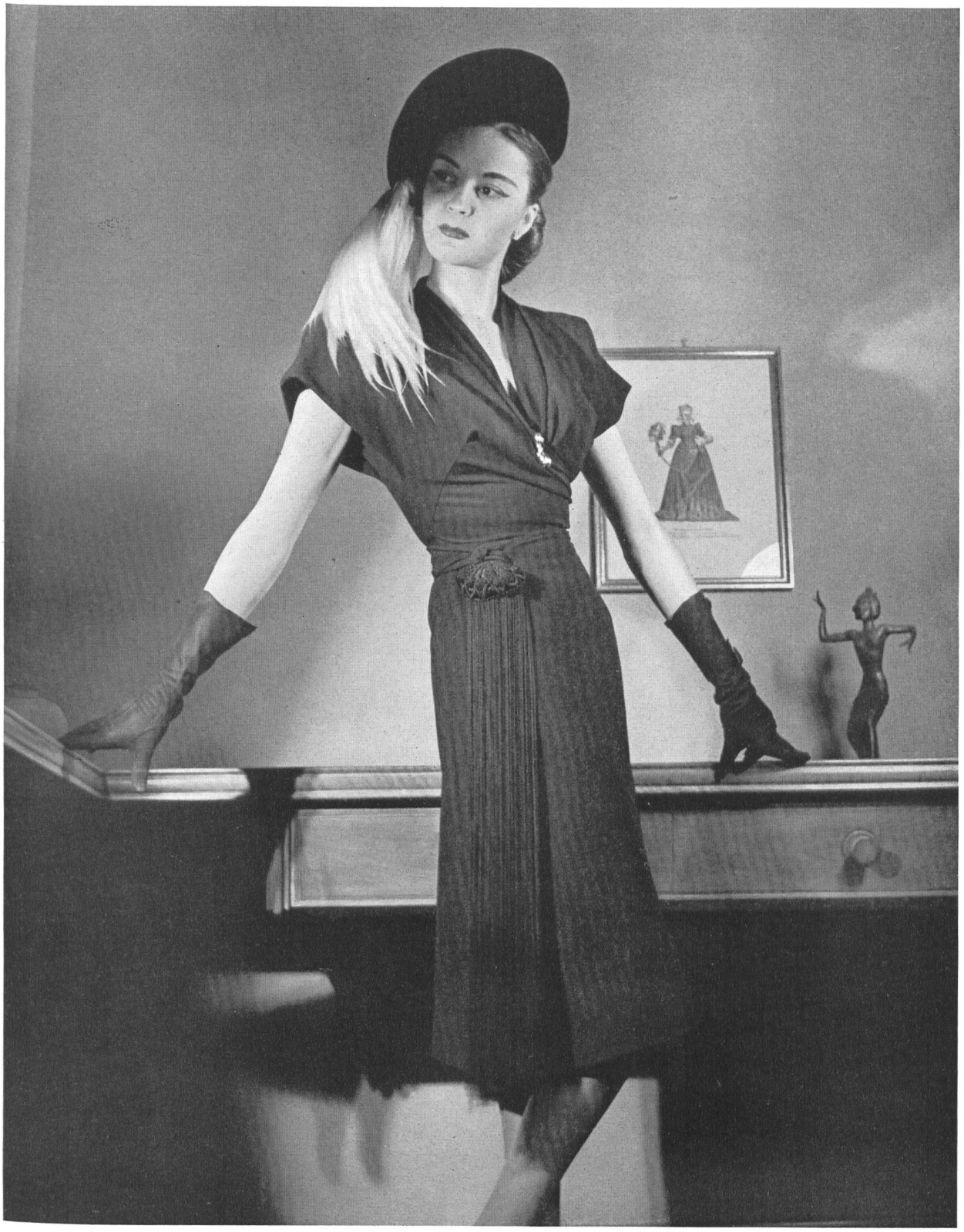
Robe d'après-midi en crêpe mousse noir.

Afternoon model in black mousse crêpe.

Traje de tarde, de « Crêpe mousse » negro.

Nachmittagskleid aus schwarzem Crêpe Mousse.

Photos Tenca.



Arthur Schibli S. A., Genève.

Fabrication de costumes et manteaux pour dames.

Manufacturers of Ladies' coats, costumes and sports outfit.

Fabricación de Abrigos y Trajes para Señoras.

Fabrikation von Damenmänteln und -kostümen.

Photos Bertrand.

Maison Samuel Blum, Zurich

Fabrique de jupes et de costumes, spécialisée également dans la fabrication de manteaux de dames.
Manufacturers of skirts and costumes, also specialized in the manufacture of ladies' coats.
Fábrica de faldas y de trajes, especializada también en la confección de abrigos para señoras.
Spezialfabrik für Damen-Röcke, -Kostüme und -Mäntel.

Hugo Brandeis S. A., Zurich

Robe du soir en crêpe sablé noir avec riche broderie en paillettes de couleur. Robe d'après-midi en crêpe sablé noir avec broderie rose.
Evening gown in black sablé crêpe richly embroidered with coloured sequins. Afternoon model in black sablé crêpe with pink embroidery.
Vestido de soaré, de "crêpe sablé" negro, con ricos encajes con lentejuelas de color. Vestido de tarde, de "crêpe sablé" negro con encajes rosa.

Abendkleid aus schwarzem Crêpe sablé mit reicher farbiger Paillettenstickerei. Nachmittagskleid aus schwarzem Crêpe sablé mit rosa Stickerei.

Arthur Guex S. A., Zurich

Robe-tablier et tablier fantaisie pour enfant.
Overall and child's fancy apron.
Traje-delantal y delantal fantasía para niño.
Kleiderschürze und Schlupfschürzlein.

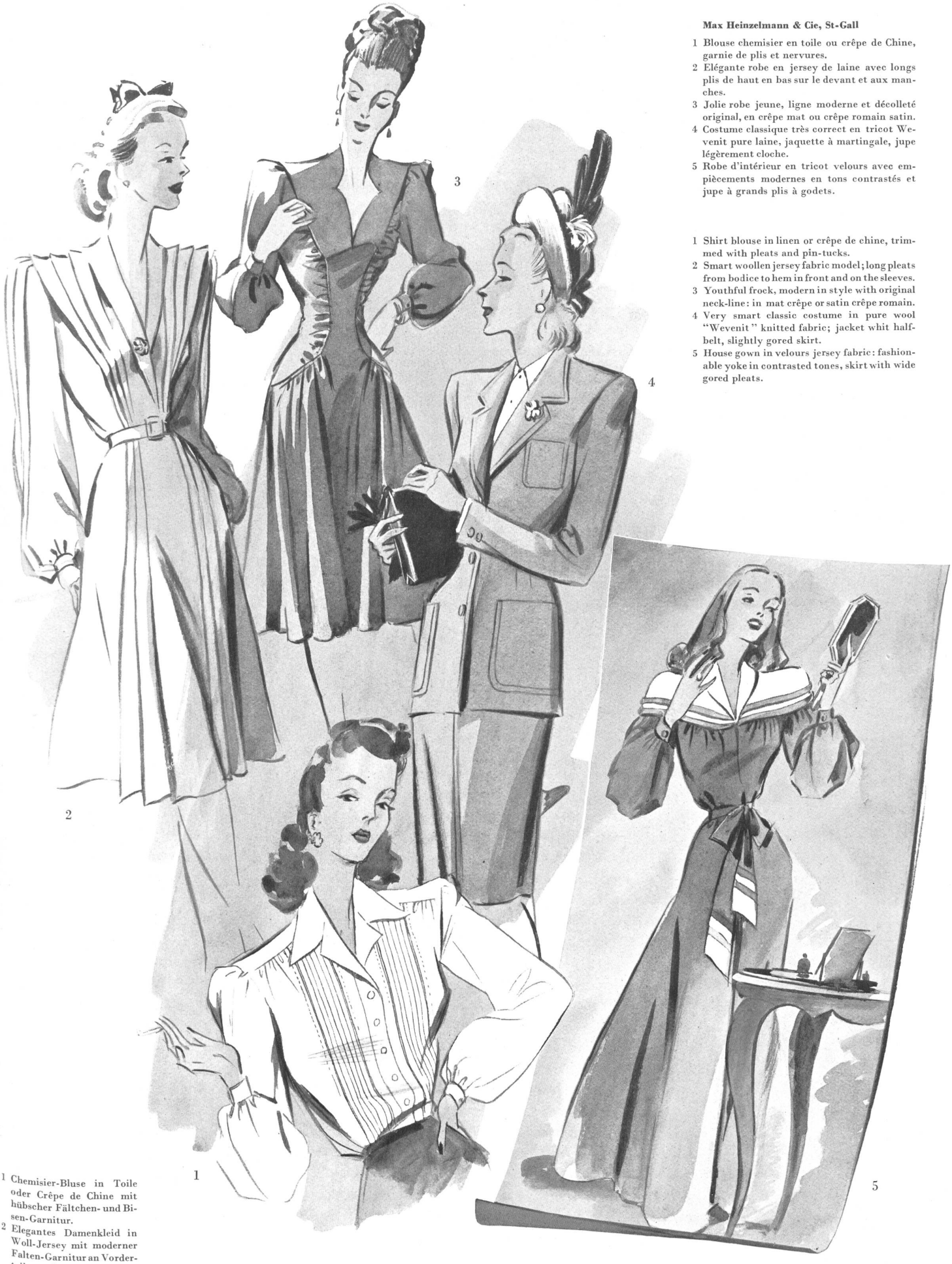
Canzani & Cie., Zurich

Le tailleur, coupé dans un des beaux tissus de sport que l'on tisse en Suisse. Le chevron en largeur lui donne un cachet original.
A tailor-suit, cut out of one of the finest sports wear fabrics made in Switzerland. The original chevron design lends a very personal note to this model.
El traje sastre, confeccionado con uno de esos bellos tejidos para deporte manufacturados en Suiza. La utilización de la espiguilla a lo ancho confiere un carácter original a este modelo.
Tailleur, aus einem der vielen eleganten Schweizer Sportstoffe hergestellt. Sehr originelle Wirkung wird hier durch die Querverarbeitung des Fischgratdessins erzielt.

E. Ringger & Co. S. A., Vevey

«EVELYNE»

Petites robes toutes teintes, en pure laine, fibranne, rayonne et toile infroissable et solide au lavage.
Smart little frocks in all shades; in crease resistant, laundry-fast pure wool, staple fibre or rayon fabrics.
Trajecitos en todos los colores, de lana pura, de fibrán, rayón y tela inarrugable y resistente al lavado.
Kinder-Kleider aller Farben, in Wolle, Zellwolle, Kunstseide, knitterfrei und waschecht.



Max Heinzelmann & Cie, St-Gall

1 Blouse chemisier en toile ou crêpe de Chine, garnie de plis et nervures.
2 Elégante robe en jersey de laine avec longs plis de haut en bas sur le devant et aux manches.
3 Jolie robe jeune, ligne moderne et décolleté original, en crêpe mat ou crêpe romain satin.
4 Costume classique très correct en tricot Wevenit pure laine, jaquette à martingale, jupe légèrement cloche.
5 Robe d'intérieur en tricot velours avec empiècements modernes en tons contrastés et jupe à grands plis à godets.

1 Shirt blouse in linen or crêpe de chine, trimmed with pleats and pin-tucks.
2 Smart woollen jersey fabric model; long pleats from bodice to hem in front and on the sleeves.
3 Youthful frock, modern in style with original neck-line: in mat crêpe or satin crêpe romain.
4 Very smart classic costume in pure wool "Wevenit" knitted fabric; jacket whit half-belt, slightly gored skirt.
5 House gown in velours jersey fabric: fashionable yoke in contrasted tones, skirt with wide gored pleats.

1 Chemisier-Bluse in Toile oder Crêpe de Chine mit hübscher Fältchen- und Bisen-Garnitur.
2 Elegantes Damenkleid in Woll-Jersey mit moderner Falten-Garnitur an Vorderteil und Ärmeln.
3 Sehr hübsches jugendliches Damenkleid in Matt-Crêpe oder Crêpe-Romain-Satin mit eleganter Linie und modernem Ausschnitt.
4 Klassisches Kostüm mit Rückengürtel in Wevenit-Tricot aus reiner Wolle, Jupe leicht glockig, sehr vornehm.
5 Haus-Dreß in neuartigem Velour-Tricot, mit moderner Achsel-Partie in interessanten Farbenkontrasten, Jupe in elegant fallenden weiten Glocken.

1 Blusa estilo camisero, en tela o en "crêpe de Chine", adornada con pliegues y cordoncillo.
2 Elegante traje de punto de malla, de lana con extensos pliegues de abajo a arriba en el frente y en las mangas.
3 Bonito y juvenil vestido, de línea moderna, con original escote; de crespón mate o de crespón romano satén.
4 Vestido clásico muy correcto, de punto Wevenit en pura iana, chaqueta con trabilla, falda ligeramente acampanada.
5 Vestido de interior, de punto aterciopelado, con aplicaciones modernas, de tonos formando contraste y con falda con amplios pliegues acanalados.